

## Piere do Faure.

PER AUVIR L'ISTÒRIA CLICATZ : [AQUI](#)

( POUR ÉCOUTER L' HISTOIRE CLIQUEZ :ICI ) ↑

Ce texte est paru dans le bimensuel « Limoges Illustré » du 15 mai 1904. L'auteur en est le Dr Pierre Charbonnier, directeur du journal, qui signait ses « patoiseries » Piere do Faure. C'est un hommage aux lavandières du quartier des Ponts à Limoges.

*De veire chasque jorn 'n'armada  
De braç vigoros e sanciers  
Brejar, borrar sur 'na bujada,  
Metre blanc coma los angels  
Los linges de la richa  
Que sens quò restarian petos,  
Dins la bujandiera se nicha  
Lo secret dau luxe de tots.  
Brenosas plenas d'arrogança,  
Marquis afincats de la cort,  
Ne mespresetz pas la romança  
Dau peiteu. Sens se, chasque jorn,  
Po(d)riatz-vos, a la serenada,  
Estalar un parpalh si blanc ?  
Quela ponhada empesada  
E quilhs bòrds-de-còus si galants ?  
Sens la valhenta populassa  
Qu'a tòrt vos visatz de bigois <sup>1</sup>,  
Los pelhs, la misera, la crassa  
Vos minjarian jusc'aus dos v-uelhs.  
Tras lo bòrd de ma doç' Aurança,  
Aimava un jorn per-dessus tot,  
Lo beu jorn que nos 'vian la chança  
De veire venir de pertot  
Femnas, filhas per la bujada,  
Jòuna bruna, vielha gaton <sup>2</sup>.  
Aimav' auvir lur peitelada,  
Lur rire franc, lur clapeton.  
Tot gamin, me metia en testa,  
Corria darreir, corria davant;  
D'auvir, per me qu'eria 'na festa,  
Las lavairitz que clapavan.*

*E despuei a chasca virada  
Que me mena vers nòstres ponts,  
Aussitòst me ven en pensada,  
Quantb'ilhs son uros, dins quilhs fonds !*

**De voir chaque jour une armée  
De bras vigoureux et sains  
Frotter, taper sur une lessive,  
Mettre blanc comme les anges  
Les linges de corps de la riche  
Qui sans cela resteraient crasseux,  
Dans la lavandière se niche  
Le secret du luxe de tous.  
Vaniteuses pleines d'arrogance,  
Marquis pomponnés de la cour,  
Ne méprisez pas la romance  
Du battoir. Sans lui, chaque jour,  
Pourriez-vous en soirée,  
Étaler un linge de poitrine si blanc ?  
Ces poignets empesés  
Et ces faux-cols si galants ?  
Sans la vaillante populace  
Qu'à tort vous regardez de travers <sup>1</sup>,  
Les poux, la misère, la crasse  
Vous mangeraient jusqu'aux deux yeux.  
Près du bord de ma douce Aurence,  
(J')aimais un jour par-dessus tout,  
Le beau jour où nous avions la chance  
De voir venir de partout,  
Femmes, filles pour la lessive,  
Jeune brune, vieille grand-mère.  
(J')aimais entendre leurs coups de battoir,  
Leur rire franc, leur bavardage.  
Tout gamin, (je) me mettais en tête,  
(Je) courais derrière, courais devant,  
D'entendre, pour moi c'était une fête,  
Les laveuses qui faisaient leurs commérages.**

**Et depuis, à chaque promenade  
Qui me mène vers nos ponts,  
Aussitôt me vient en pensée  
Combien ils sont heureux dans ces bas  
quartiers !**

## Piere do Faure.

*Lur drapeu blanc que dins l'airatge  
Flaquet'au vent, sembla dardar  
Per nos balhar lo fier coratge  
A tots de puescher decidir  
Que nos n'am gran besuenh sur terra,  
(Nòstres jorns son ben pro comptats),  
D'entretener totjorn la guerra  
Dins nòstra paubr' umanitat.  
Lo ser de quauqua regalada,  
Si vos montatz sur un bateu  
Per 'na joïosa permenada,  
Portatz lo respect au peiteu.  
Auvetz sur la Viena legiera  
S'armonisar com'un concert,  
Lo chant de vòstra bujadiera  
Quand sa nòtas volan dins l'er,  
(Coma lo) subleu doç<sup>3</sup> a la cadança  
Dau bruch de l'aiga que se fend  
Davant lo bateau que s'avança  
Que los auseus li responden.*

*E quand 'ribat a la cascada,  
Vos auviretz lo fier marteu  
Dau faure que fai sa bourrada,  
Cadançant ainsi lo peiteu,  
Envoïatz 'na genta sicada  
A quela femna de dever,  
L'ònor que vos auretz balhada  
Augmentará vòstre plaser.*

*Auvetz d'alhors, mademoisela,  
Auvetz cubrier, auvetz pàchè (?)  
Lur complenta, lo ser, si bela  
Compausada per las Gracias :*

*A mon bateu,  
Gente peiteu,  
Chanta, canta ta ritornela  
E que la bela  
E son garçon  
S'armonisen a ta chançon.  
N'es-quò pas (v)rai :  
Nos som tots frairs ?  
Qui ditz lo mot ?  
Qu'es lo simon :  
Bateu,  
Peiteu,*

Leur drapeau blanc<sup>2</sup> qui, sur la pente de la rive,  
Flotte et claque au vent, semble rayonner  
Pour nous donner le fier courage  
À tous de pouvoir décider  
Que nous n'avons vraiment pas besoin sur terre,  
(Nos jours sont bien assez comptés)  
D'entretenir toujours la guerre  
Dans notre pauvre humanité.  
Le soir de quelque bonne regalade,  
Si vous montez sur un bateau  
Pour une joyeuse promenade,  
Portez le respect au battoir.  
Entendez sur la Vienne légère  
S'harmoniser comme un concert  
Le chant de votre lavandière  
Quand ses notes volent dans l'air,  
(Et le) sifflement doux à la cadence  
Du bruit de l'eau qui s'ouvre  
Devant le bateau qui s'avance  
(Et) à qui les oiseaux répondent.

Et quand, arrivé à la cascade,  
Vous entendrez le fier marteau  
Du forgeron qui frappe,  
Cadençant ainsi le battoir,  
Envoyez un clin d'œil  
À cette femme de devoir,  
L'honneur que vous lui aurez rendu<sup>4</sup>  
Augmentera votre plaisir.

Entendez d'ailleurs, mademoiselle,  
Entendez, couvreur, entendez pacha<sup>3</sup> (?)  
Leur complainte, le soir, si belle,  
Composée par les Grâces :

À mon bateau,  
Gentil battoir,  
Chante, chante ta ritournelle  
Et que la belle  
Et son garçon  
S'harmonisent à ta chanson.  
N'est-il pas vrai :  
Nous sommes tous frères ?  
Qui dit le mot ?  
C'est le crapaud ;  
Bateau,  
Battoir,

## Piere do Faure.

Lo meu,  
Lo teu,  
Lo seu,

**Aimam-nos tots dessos los ceus.**

**Nòtas :**

1 – La gent daus Ponts e los borges de la vila nauta s'aimavan gaire. « Ses daus Ponts ? Passa ! Ses pas daus Ponts ? Dins l'aiga ! ». De mai, en 1904, um s'apreima daus esveniments de 1905 que comenceren dins 'n'usina daus quartiers dau Ponts.

2 – de gata, pòcha dau cotilhon de las vielhas ?

3 – L'autor a escrich : Subleu douça... (Sifflet douce) !?

Le mien,  
Le tien,  
Le sien,

**Aimons-nous tous dessous les cieus.**

**Notes :**

1 – À Limoges, il y avait autrefois un antagonisme de classe et une animosité entre les Ponticauds, habitants des bords de Vienne, et les habitants de la ville haute, plus bourgeois.

2 – Le linge étendu à sécher en longues rangées sur l'espace libre entre la rivière et les maisons.

3 – L'auteur a écrit, sauf erreur typographique : *Ovei cubrier, ovei pacha...* A-t-il voulu s'adresser à l'humble comme au riche (pacha) ?

4 – Pour l'auteur qui écrit : *L'honneur que vou orei baliado*, honneur est féminin.

### Carte postal d'époque, texte de Roland Berland



## Piere do Faure.

Relevé sur Limoges Illustré du 15 mai 1904

*D'œi per me qu'erio no feito  
La laveri que cliopexan.  
E depei à chaque virado  
Que me meino ver notrei ponn,  
Aussito me ve en pensado,  
Camb' i soum burou di qui foun !  
Lur drapen blan, que di l'virage  
Floquet' o ven, semblo darda  
Per nou bolia lou fier couraje  
A tou de pechei decida,  
Que nou n'an gro bezonen sur terro,  
(Notrei jeur soum le prou coumpta.)  
D'entretenei toujour la guerro  
Di netro paubr' humanita.  
Lou sei de cauco regolado,  
Si vou mouuta sur un bateu,  
Per no jouienzo permerado,  
Pourta leu respe o peiteu.*

*Oœi sur la Vienno lejero  
S'armouniza coum' un couvicer  
Leu chan de votro bijandiero  
Quan sa nota voutan di l'er,  
Subleu douça a lo codauço  
Do bru de l'aigo que se fen  
Dovan lou bateu que s'avanzo  
Que lou ozen l'i repounden.  
E quan riba a lo cascade  
Vou ovirei lou fier marteu  
Do faure que fai so bourado,  
Cadancan ainsi lou peiteu,  
Encouita no jento siccado  
A quello femo de decei,  
L'honneur que vou œvi hoïado  
Aumentoro votre plazci.  
Oœi d'aliour, mademoizelle  
Oœi cubrier, œvi pachâ,*

*Lur coumpleto, lou sei, si bello  
Coumposado per la Grochi :*

*A mouu bateu  
Jente peiteu  
Chanto, chanto to ritournello  
E que lo bello  
E soum garçon  
S'armounizen à to chansou.*

*N'ei co pa rai :  
Nou soum tou frai ?  
Qui di leu mou ?  
Qu'ei lou simen :*

*Bateu,  
Peiteu,  
Leu men,  
Leu ten,  
Leu sen*

*Eiman nou tou dessou lou cen.*

*Piere DO FAURE.*

Relevé sur Limoges Illustré du 15 mai 1904

**Transcription et traduction: Roland Berland**

**Lue par Roland Berland**

**Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs**

**Conception réalisation Jean Delage**